

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Terminologia ekonomiczna i prawnicza				
2. Kod przedmiotu:	JB-20				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	Filologia (poziom komunikatywny/ <u>podstawowy</u>)				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Filologia:	filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska / język angielski / <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	3, 4, 5				
10. Jedn. prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Paweł Strózik				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy / <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D1				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, prawoznawstwa, itp.)					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza-specjalisty w otoczeniu biznesowym; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (ekonomicznych i prawniczych) przy użyciu słowników, Internetu oraz innych narzędzi.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metoda sprawdzenia zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student w zaawansowanym stopniu zna terminologię, zasady i praktyczne metody analizy porównawczej języków oraz teorie i zastosowania badań kontrastywnych i korzyści z nich wynikające	wypowiedzi ustne, podawanie przykładów	ocena wypowiedzi i poprawności przykładów, egzamin	warsztaty	K_W05(++)
02	potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy tłumacza	prezentacja sposobu wykonywania zadań i podziału pracy na etapy	dyskusja, ocena poprawności podziału pracy na etapy	warsztaty	K_U02 (+++)
03	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku językoznawstwa, przekładoznawstwa, jak i innych dyscyplin	wygłaszanie i spisywanie wypowiedzi z zakresu terminologii, realizacja zadań	ocena wypowiedzi, zadanie domowe, dyskusja, egzamin	warsztaty	K_U06 (+++)

		tłumaczeniowych.			
04	jest gotów do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięgnięciu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia	dyskutowanie na tematy samorozwoju, jego uwarunkowań i zalet oraz sposobu komunikacji z ekspertami	ewaluacja dyskusji, zebranie jej wyników	warsztaty	K_K01(++)
05	jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	prezentacja sytuacji tłumaczeniowych, uczestniczenie w zajęciach w urzędach, na policji, itp, lektura zagadnień związanych z poufnością.	omówienie zajęć w warunkach autentycznych, podsumowanie obserwacji i dyskusja na tematy etyczne	warsztaty	K_K03 (++)
06	jest gotów do współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystania z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	uczestnictwo w imprezach kulturalnych organizowanych w otoczeniu uczelni	dyskusja, podsumowanie wniosków z uczestnictwa w imprezach	warsztaty	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: warsztaty (30 h + 30 h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza-specjalisty, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu.

Terminologia prawnicza:

Dokumenty: akty notarialne, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwы i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, dokumenty windykacyjne, dyplomy, certyfikaty, itp.

Terminologia ekonomiczna:

Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe, itp.

20. Egzamin: tak (E-5), zal. / o

21. Literatura podstawowa:

Antonowicz-Włazińska B. (1998), *Auswahl deutscher Dokumente*, Warszawa.

Baběradová H. (2008), *Język niemiecki w ekonomii. Zbiór tekstów i ćwiczeń*, Poznań.

Jopek-Bosiacka A. (2008), *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa.

Kierzkowska D. (1991), *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa.

Schwiarskott E. (2009), *Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa.

21. Literatura uzupełniająca:

Butz, C. (tł. Paweł Osiak) (2010), *Word 2007*, Poznań.

Harasiewicz-Mordasewicz, H. (2005), *Word Office XP*, Warszawa.

Lipiński K. (2004), *Übersetzer's Vademecum*, Kraków.

Pieńkos J. (2003), *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków.

Wierzbicka-Grajek J. (2006), *Deutsche Verträge, Formulare und Briefe. Ratgeber für jedermann*, Warszawa.

Wojtasiewicz O. (2005), *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa.

Artykuły z „Der Spiegel: Wissenschaft. Technik“, materiały własne, strony internetowe.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatoria	
3	Warsztaty	90
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne:	
Suma godzin		90

24. Suma wszystkich godzin:	90	25. Liczba punktów ECTS:	3
-----------------------------	----	--------------------------	---

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	3	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	0
--	---	--	---

28. Kryteria oceniania:

Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Zna i rozumie wprowadzone definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna zaprezentowaną teorię i rozumie , w jaki sposób wykorzystywać badania kontrastywne w praktyce.
	db	Zna większość definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna większość elementów teorii i rozumie , w jaki sposób wykorzystywać kilka metod badań kontrastywnych w praktyce.
	dst	Zna niektóre definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna niektóre elementy teorii i rozumie , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.
	ndst	Nie zna definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, nie zna teorii i nie rozumie , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.
02	bdb	Jest w pełni świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna normy i procedury stosowane w przekładzie i edycji tekstu.
	db	Jest na ogół świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna większość norm i procedur stosowanych w przekładzie i edycji tekstu.
	dst	Jest częściowo świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna kilka norm i procedur stosowanych w przekładzie i edycji tekstu.
	ndst	Nie jest świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, nie zna norm i procedur stosowanych w przekładzie i edycji tekstu.
03	bdb	W pełni potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	db	Potrafi w wysokim stopniu wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	dst	Na ogół potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	ndst	Nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
04	o.	Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w

		dziedzinie przekładoznawstwa.
	no.	Nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i nie doskonali umiejętności, nie wyznacza kierunków własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa.
05	o.	Jest przekonany i potrafi przekonać innych o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań.
	no.	Nie zdobył przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań.
06	o.	Uczestniczy w życiu kulturalnym, wykorzystuje różne media i różne formy zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.
	no.	Nie uczestniczy w życiu kulturalnym, nie wykorzystuje różnych mediów i różnych form ani w języku rodzimym, ani w języku obcym.
29. Uwagi: Prowadzący jest absolwentem MBA (WSB w Poznaniu, o. w Chorzowie), kierunek: Zarządzanie w biznesie międzynarodowym.		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)